

- Mental Floss. (December 2015). Vol. 14 (9), 68.
- Morozova, N.N. (2010). *The Last Word on Words. Lectures on English Lexicology*. M.: Universitetskaya kniga.
- Radyuk A.V. (2013). Kommunikativnye strategii kak sposob manipuljativnogo rechevogo vozdejstviya v anglijskom delovom diskurse [Communicative strategies as means of manipulative speech impact in Business English discourse]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina [Herald of Pushkin Leningrad state university]*, 1 (4), 181-190.

УДК 80

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.08>

М.А. Шубина, А.Г. Иванова

Российский университет дружбы народов

ПЕРЕДАЧА АНТРОПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день неисчерпаемый источник для изучения языков и культур народов представляет собой антропонимика. Антропонимы составляют значительную часть словарного состава любого языка. Это обуславливает особое внимание к системе антропонимов, каждый из которых включает не только лексический, но и этнографический, исторический, а также культурологический аспекты. Поэтому проблема адекватной передачи антропонимов при переводе с исходного языка в принимающий язык была и остается актуальной задачей переводчиков и лингвистов.

Как правило, при передаче антропонимов в художественном произведении с языка оригинала на принимающий язык часть их свойств теряется. Некорректный и неграмотный перевод антропонимов

может привести к многочисленным ошибкам и неточностям в переводе, и даже породить неблагозвучные или лишённые смысла варианты. Изучению этой проблемы посвящены работы Е.В. Бреуса, А.В. Бондаренко, Д.И. Ермоловича, Т.А. Казаковой и др.

Данное исследование посвящено изучению способов передачи антропонимов в художественном произведении с английского языка на русский язык, к которым относятся: транслитерацию, принцип фонетического подобия (транскрипцию), метод регулятивного и традиционного соответствия, метод онимической замены и метод транспозиции.

Практическая значимость исследования заключается в том, что в работе был выполнен анализ способов передачи имен собственных. Таким образом, полученные практические результаты могут служить рекомендациями по переводу имен собственных в художественном произведении, а полученный в ходе выборки языковой материал может использоваться в учебных целях в курсах практики перевода.

Ключевые слова: имя собственное, художественное произведение, способы передачи, транслитерация, транскрипция, метод регулятивного и традиционного соответствия, метод онимической замены, метод транспозиции.

UDC 80

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.08>

M.A. Shubina, A.G. Ivanova

**RUDN University, Peoples' Friendship University of
Russia**

**RENDERING OF PROPER NAMES AND THEIR
DERIVATES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

The rendering of proper names is one of the most difficult problems any translator comes across while working. Occupying the specific position in the particular language system, proper names contain lexical, ethnographical, historical and cultural aspects. Unlike all the other words, translation of which could be found in various dictionaries, translation of proper requires some other strategies application. This fact explains the relevance of this study for linguists and translators.

The proper names rendering problem in fiction rises out of incorrect and inappropriate translation leading to some proper names features loss and translation mistakes and inconsistency, which explains significance of the issue. The question of rendering fiction proper names has been considered by different translation theorists like E. Breus, A. Bondarenko, D. Ermolovich, T. Kazakova etc.

The aim of the research is to study the most common strategies of rendering proper names applied in fiction from English language into Russian, namely: transcription, transliteration, transposition and cultural replacement. The practical application of this research consists of the possibility to use the information and the findings as translation recommendations in the teaching process and during translation practice.

Key words: proper name, fiction, strategic choices of rendering, transcription, transliteration, transposition and cultural replacement.

Введение

В каждом отдельном языке существует огромное количество явлений, которые тяжело поддаются объяснению. Исключениями не являются русский и английский языки, а именно передача имен собственных, или антропонимов. На данный момент эта проблема очень актуальна, так как нельзя отрицать важность их правильной передачи; также актуальность подкрепляется тем, что в настоящее время еще четко не сформированы и не закреплены основные правила

передачи, которыми стоило бы, не задумываясь, руководствоваться. Обращаясь к различным источникам информации, мы находим множество вариантов, но какой же из них выбрать? Этот вопрос остается нерешенным.

В своей работе мы рассмотрим антропонимы в художественном произведении, способы их передачи с английского языка на русский язык, а также выявим наиболее частотные способы передачи антропонимов с английского языка на русский.

Материалы и методы

При изучении литературы по исследуемой теме использовались такие методы исследования, как метод критического анализа литературы по теме и метод контент анализа. Работа с языковым материалом потребовала включения таких методов, как метод обобщения языковых фактов, метод сплошной выборки, а также принцип «черного ящика».

Языковым материалом, использованном в данном исследовании, послужило произведение «The Hobbit, or There And Back Again», написанное Джоном Р.Р. Толкином, а также его перевод на русский язык «Хоббит, или Туда и Обратно», выполненный В. Маториной.

Результаты и обсуждение

Фетистова А.С. определяет антропоним как имя собственное, которое официально присвоено определенному человеку в качестве его опознавательного знака.

И.Е. Пенская рассматривает антропонимы как имена собственные, подразделяющиеся на личные имена, отчества (для некоторых национальных сообществ), фамилии и прозвища людей.

Исследование семантического содержания имён собственных предполагает учёт роли экстралингвистического фактора функционирования имён собственных как в процессе коммуникации, так и в

художественном тексте в частности. Будучи частью художественного произведения, имена собственные зачастую обладают заложеной специально дополнительной информацией, ассоциативными параллелями, следовательно, становятся неотъемлемым элементом художественного произведения, важной частью его образной системы. В результате имя собственное может также отражать факты общественной жизни и культуры данного коллектива.

В процессе создания художественного произведения автор создаёт новый мир, который либо максимально приближен к реальности либо потенциально возможен; и это достигается при помощи определенного набора языковых средств. При конструировании и описании такого мира задача автора состоит также во введении персонажей, которые должны естественно вписываться в среду, а значит, обладать некими внутренними и внешними характеристиками, которые используются для описания реально существующих или «могущих существовать» людей (Белозерова, 2008, с. 56). Говоря о персонажах, которые являются частью художественного мира, а также о действительности в нем отраженной, следует отметить, что имена собственные играют далеко не последнюю роль в создании художественного образа.

Так, существует несколько способов передачи антропонимов с языка источника на принимающий язык, к основным можно отнести транслитерацию и принцип фонетического подобия (транскрипцию). Однако также существуют и частные способы передачи антропонимов, такие как: метод регулятивного и традиционного соответствия, метод онимической замены, метод калькирования и метод транспозиции.

Рассмотрим каждый из данных способов подробнее.

Транслитерация применяется, когда в языках используются различные графические системы (например, английская, русская, греческая и т.п.), буквы которых можно поставить в некое соответствие друг другу, и в результате таких соответствий осуществляется межъязыковая передача антропонимов. С учетом данного факта большинство букв этих алфавитов могут использоваться в регулярном сопоставлении обозначаемых ими звуков. Примером могут служить следующие фамилии: *Clark*-Кларк, *Hill*-Хилл, *Bin*-Бин, *Tonas*-Тонас и др. (Ефремова, 2000). Преимуществом данного метода является то, что письменный вариант антропонима не искажается, его носитель имеет универсальную идентификацию (Ермолович, 2001, с. 17).

Еще одним общим способом передачи антропонимов с языка источника на принимающий язык является метод практической транскрипции. **Под практической транскрипцией** принято понимать передачу звуков или начертаний языка такой системой знаков, которые отличаются от принятых в принимающем языке письменных единиц. Зачастую она используется в научных целях в лингвистических исследованиях. Практическая транскрипция позволяет включать антропонимы одного языка в текст другого, сохраняя звуковой облик этих антропонимов (Гиляревский, 1985, с. 17). Принцип фонетического подобия или практической транскрипции используется в случаях, когда антропоним нужно передать как можно точнее средствами принимающего языка. Приведем следующие примеры: антропоним *Carry* [/'kæri] будет передаваться на русский язык как *Кэппи*, а *Austin* [/'ɔstɪn] как *Остин* (Merriam Webster's Dictionary, 2014); в то время как *Walpol* – *Уолпол* (Vermes, 2003, p. 91).

Метод регулятивного, или традиционного, соответствия – один из частных методов передачи антропонимов. Итак, существует огромное количество традиционных соответствий, которые не только не регламентируются

правилами, но и порой даже противоречат им. Такие соответствия имеют место среди антропонимов. Однако, как общепризнанное правило, традиционное соответствие будет иметь приоритет перед регулярной передачей. Например, *Mandly – Мэндли* (традиционное соответствие), *Mandly – Меидли* (регулярная передача) (Ермолович, 2009, с. 15).

Без сомнения, центральное место среди имен собственных занимают имена, которые не содержат лексически выраженного указания на реальные свойства носителя имени. Практически все антропонимы, включая значащие имена в художественной литературе можно считать немотивированными (например, литературные имена) (Ермолович, 2009). Для их передачи с языка источника на принимающий язык можно пользоваться **методом онимической замены**. Он заключается в передаче антропонима соответствием без формального подобия, тут возможны два варианта:

1) использование антропонима из ономастического фонда принимающего языка; 2) замена исходного антропонима на иное иноязычное имя.

Однако существует узко-специализированная группа мотивированных антропонимов, к которым относят имена, характеризующие какие-то свойства, признаки или предназначение референта. Как правило, в их состав входят нарицательные слова или семантически значимые элементы. Именно при передаче мотивированных имен необходимо отразить их лексико-семантическую структуру. Это возможно осуществить при помощи **метода калькирования** - переводческого приема, заключающегося в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода.

Сам термин «калька» иногда употребляется с пренебрежительным оттенком, так как имеют в виду буквальное соответствие; однако на самом деле метод калькирования предполагает употребление осмысленного

перевода сочетания, а не буквализма (Ермолович, 2009, с. 18).

Довольно неизученным методом передачи антропонимов является **метод транспозиции** (Ермолович, 2001, с. 35). Его особенность заключается в том, что слово передается полностью или частично в принимающий язык с помощью тех же лексических средств, что и в языке оригинала, а это значит, что антропонимы, различные по форме, но имеющие общее лексическое значение, используются для передачи друг друга.

В процессе исследования было проанализировано 64 единицы примеров передачи антропонимов и выявлено, что в художественном произведении при передаче антропонимов с английского языка на русский язык переводчиками были использованы 4 основных способа передачи:

1) Транслитерация (46 %):

- **Gendalf!** - Гэндальф!
- He hung his hooded cloak on the nearest peg, and “**Dwalin** at your service!” he said with a low bow. - Повесив плащ с капюшоном на крючок, он с низким поклоном произнес: «**Двалин**. Готов Служить!»

2) Принцип фонетического подобия (13 %):

- “This was made by **Thror**, your grandfather, Thorin,” he said in answer to the dwarves’ excited questions. - Это нарисовал **Троп**, твой дед, дорогой Торин, - сказал он на вопросительные взгляды гномов.
- “**Old Smaug** has lived there long enough now to find out anything there is to know about those caves.” - **Старый Смог** там так долго живет, что наверное уже все разнюхал.

Принцип фонетического подобия, или практической транскрипции, позволяет включать антропонимы одного языка в текст другого с приблизительным сохранением их облика за счет передачи звучания антропонимов. Однако, как следует из примеров, данный метод также включает в себя

элементы некоторых других способов передачи антропонимов, таких как транслитерация (для создания уникальных единиц).

3) Метод онимической замены (30 %):

- Bilbo's cousins the **Sackville-Bagginses** were, in fact, busy measuring his rooms to see if their own furniture would fit. - Двоюродные родственники Бильбо, Сумкин-Торбинсы, уже занялись измерением помещений в норе и прикидывали, как будут расставлять здесь свою мебель.

- Quite apart from the stones no spider has ever liked being called **Attercop**, and **Tomnoddy** of course is insulting to anybody. - Мало того, что в них летели камни; их обзывали «**Ядовитыми Мешками**», чего пауки терпеть не могут, а уж прозвища «**Пузан**» и «**Дуралей**» никто не выдержит.

Метод онимической замены заключается в передаче антропонимов соответствием без формального подобия, что достигается при помощи использования антропонимов из ономастического фонда принимающего языка, а также замены антропонима на иное иноязычное имя, которая осуществляется не только для облегчения восприятия, но и для передачи внутреннего значения антропонима. Согласно рекомендациям к переводу имен собственных из «Властелина Колец» Дж. Р. Р. Толкина, английские антропонимы, упомянутые в нем, должны быть переведены с учетом смысла (настолько близко по значению, насколько это возможно). Так, при переводе антропонима **Sackville-Baggins** следует учитывать внутреннее содержание данного антропонима, напоминающее «sack» и «bag», который при передаче на принимающий язык должен содержать корни со значениями «сумка» и «мешок», что в своем переводе реализует Маторина В.А., передавая **Sackville-Baggins** как **Сумкины-Торбинсы**. Метод онимической замены в данном случае позволяет сформировать ощущение, создаваемое произведением, а также стилистическую окраску

(Fernandes, 2006).

4) Метод калькирования (11 %):

• I am **Ring-winner** and **Luckwearer**; and I am **Barrel-rider**, - went on Bilbo beginning to be pleased with his riddling. - **Я Носитель Кольца** и **Хозяин Удачи**, и еще я **Ездок на Бочке**, — продолжал Бильбо, увлекаясь выдумками.

Метод калькирования, в который также могут входить элементы транслитерации, используется при передаче мотивированных антропонимов, которые характеризуют какие-либо свойства, необходимые для отражения лексико-семантической структуры. Как видно из примеров передачи антропонимов, данный переводческий прием предполагает употребление осмысленного перевода сочетания, подразумевающий замену составных частей исходного антропонима их прямыми соответствиями в принимающих языках. Он использован при передаче антропонимов, в состав которых входят несколько английских корней, что позволяет сохранить исходный смысл имен собственных. Так, антропоним **Luckwearer**, состоящий из двух компонентов «luck» и «wearer» был передан на принимающий язык при помощи перевода этих компонентов как «удача» и «хозяин», что в итоге позволило получить антропоним **Хозяин Удачи**, который полностью передает внутреннее содержание исходного имени собственного.

Рассмотрев данные примеры межъязыковой передачи антропонимов с английского языка на русский, а также проведя количественный анализ полученных данных, можно сделать вывод, что наиболее распространенными в использовании являются метод транслитерации и метод онимической замены.

Выводы

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы.

Антропоним – это опознавательное именование, присвоенное определенной личности, связанное с историей культуры, традициями, личностными особенностями референта. Антропонимы выступают в качестве неотъемлемой составляющей художественного произведения. Особенностью использования антропонимов в художественном произведении является их цель, которая заключается не только в именовании персонажей, но также в создании ономастического фона произведения.

К основным способам передачи антропонимов с английского языка на русский язык можно отнести транслитерацию, практическую транскрипцию, метод калькирования, метод онимической замены, метод регулятивного и традиционного соответствия и метод транспозиции. Межъязыковая передача личных имен влечет за собой не просто автоматический перевод, а скорее перенос из одного языка в другой с учетом традиций, языковой картины и внутреннего содержания имени собственного. Наиболее частотными методами передачи антропонимов с английского языка на русский является транслитерация (46 %) и метод онимической замены (30 %).

Литература

1. Белозерова Е.А. Функционирование имен собственных в художественном тексте и дискурсе : на материале современной британской литературы : дис. канд. фил. наук : 10.02.04 / Белозерова Е.А. – Москва, 2008. – 208 с.
2. Гиляревский Р.С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1985. – 303 с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
4. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имён собственных/ Д.И. Ермолович. – М.: ВЦП, 2009. – 86 с.

5. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – М.: Русский язык, 2000. – Режим доступа <http://www.efremova.info/>, свободный. – Толковый словарь Ефремовой.
6. Пенская И.Е. Имена собственные в русских народных сказках и способы их передачи на английский язык : дис. канд. фил. наук :10.02.20 / Ирина Евгеньевна Пенская. – М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2008. – 187 с.
7. Фетистова А.С. Особенности деривации английских антропонимов [Электронный ресурс]. – Нальчик.: Кабардино-Балкарский гос. Университет, 2008. – Режим доступа <http://referat.ru/referats/view/28049>, свободный.
8. Vermes A. P. Proper names in translation: an explanatory attempt / Across Languages and Cultures. – 2003. – №4 (1). – Pp. 89-108.
9. Merriam Webster's Dictionary. 2014. [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.merriam-webster.com/dictionary/proper+noun>.
10. Fernandes L. Translation of names in children in fantasy literature: Bringing young reader into play. 2006. [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.iatis.org/newvoices/issues/2006/fernandespaper2006.pdf>.

References

- Belozeroва, E.A. (2008). *Funkcionirovanie imen sobstvennyh v hudozhestvennom tekste i diskurse na materiale sovremennoj britanskoj literatury [Proper names functioning in fiction and discourse based on the material of modern British literature]*(Candidate thesis abstract, Institute of Linguistics, Russia, Moscow, Russian Academy of Sciences).
- Gilyarevskij, R.S., & Starostin B.A. (1985). *Inostrannye imena i nazvaniya v rusском tekste [Foreign proper names and names in Russian text]*. Moscow: Vysshaya shkola.
- Ermolovich, D.I. (2001). *Imena sobstvennye na styke yazykov i*

- kultur [Proper names in languages and culture].* Moscow: R.Valent.
- Ermolovich, D.I. (2009). *Metodika mezhyazykovej peredachi imyon sobstvennyh [Methodology of proper names translation].* Moscow: VCP.
- Efremova, T.F. (2000). *Novyj slovar russkogo yazyka [Digital dictionary of Russian language].* Tolkovyj slovar Efremovoj. Moscow.
- Penskaya, I.E. (2008). *Imena sobstvennye v russkih narodnyh skazkah i sposoby ih peredachi na anglijskij yazyk [Proper names in fairy tales and their translation into English language].* (Candidate thesis abstract, Russia, Moscow, Moscow State University of Linguistics).
- Fetistova, A.S. (2008). *Osobennosti derivacii anglijskih antroponimov [The peculiarities of proper names translation].* Nalchik: Kabardino-Balkarskij gos Universitet.
- Vermes, A.P. (2003). Proper names in translation: an explanatory attempt. *Across Languages and Cultures*, 4 (1), 89-108.
- Merriam Webster's Dictionary.* (2014). Twelfth edition. Merriam-Webster.
- Fernandes, L. (2006). *Translation of names in children in fantasy literature: Bringing young reader into play.* Pós-Graduação em Estudos da Tradução: Brazil